Отчет о научно-исследовательской стажировке

1. **Ф.И.О. докторанта PhD:** Алиева Малика Алыбековна
2. **Место стажировки:** г.Шымкент, Республика Казахстан
3. **ВУЗ:** Центрально-Азиатский инновационный университет
4. **Факультет:** Педагогики и языков
5. **Сроки прохождения стажировки:** 01.03.2023 – 07.04.2023 г.
6. **Начало:** 01.03.2023 г.
7. **Окончание:** 07.04.2023 г.

Введение

1. Зарубежная научно-исследовательская стажировка докторанта PhD проводится с целью изучения новейших теоретических, методологических и технологических достижений зарубежной науки, а также закрепления практических навыков, применения современных методов научных исследований, обработки и интерпретации экспериментальных данных в докторской диссертации PhD.

Основная часть

Тема диссертационного исследования:
«Воссоздание фонетико-фонологических средств при переводе эпического жанра с английского языка на русский»

№	Цель и задачи научно-исследовательской стажировки	Мероприятия для достижения целей и задач научно-исследовательской стажировки	Сроки выполнения	Достигнутый результат
1	2	3	4	5
1	Знакомство с принципами организации и проведения научной зарубежной стажировки	Встреча с руководителем научно-исследовательской зарубежной стажировки		Знакомство с руководителем научной зарубежной стажировки, принципами организации научной стажировки
2	Знакомство докторанта с принципами организации научного процесса в Университете и подразделениях	Ознакомление с целями и задачами программы		Ознакомление с организацией стурктурных подразделений Университета
3	Сессии обучения, направленные на изучение основных принципов перевода, методов локализации и адаптации текстов, анализа языковых и	Проведение сессий обучения, включающих изучение основных принципов перевода, методов локализации и адаптации текстов,		Владение основными принципами перевода, методами локализации и адаптации текстов, а анализ языковых и культурных особенностей. Приобретение навыков

	культурных особенностей	анализа языковых и культурных особенностей		и инструментов, необходимых для эффективного перевода и адаптации текстов с учетом языковых и культурных нюансов.
4	Изучение литературы и актуальных исследований в области перевода и локализации	Семинар по изучению литературы и актуальных исследований в области перевода и локализации		Ознакомление с последними тенденциями и исследованиями в области перевода и локализации
5	Освоение навыков письменного и устного перевода, включая различные типы текстов (литературные, научные, технические)	Семинар на тему «Мастерство перевода: Освоение различных типов текстов»		Освоение навыков письменного и устного перевода разнообразных типов текстов. Способность эффективно переводить литературные произведения, научные статьи и технические документы, сохраняя содержание и стиль оригинала.
6	Процесс локализации и адаптации текстов для различных региональных и культурных контекстов	Участие в процессе локализации и адаптации текстов для различных региональных и культурных контекстов		Материалы для различных регионов и культурных контекстов, обеспечивая эффективную коммуникацию с целевой аудиторией и повышение реакции и вовлеченности пользователей
7	Изучение и анализ особенностей языковых структур, терминологии и стилистики различных языков и культур с целью эффективного взаимодействия и коммуникации	Работа с различными языками и культурами, изучение и анализ особенностей языковых структур, терминологии и стилистики		Разработка эффективных стратегий работы с разноязычными и мультикультурными командами; разработка рекомендаций по адаптации коммуникационного стиля и использованию соответствующей терминологии в

				различных языковых и культурных контекстах.
8	Рефлексия и обсуждение полученного опыта во время стажировки	Написание эссе, рефлектирующее на личную работу над диссертацией и включающее обсуждение достигнутых результатов.		Выполнена подходящая реализация работы и достижение поставленных целей.
9	Подготовка и представление отчетов о выполненных работах и исследованиях во время стажировки	Написание отчетов о выполненных работах и исследованиях во время стажировки		Качественные отчеты, визуальные материалы и обратная связь
10	Обсуждение возможных применений полученных навыков и опыта в дальнейшей научно-исследовательской и профессиональной деятельности	Проведение круглого стола с участниками, успешно завершившими научно-исследовательскую стажировку		Применение полученных навыков и опыта в своей научно-исследовательской и профессиональной деятельности.
11	Защита отчета по стажировке в дистанционном режиме	Проведение защиты отчета в соответствии с установленным расписанием, с использованием презентации		Успешная защита отчета в дистанционном режиме.
12	Выдача соответствующего документа (сертификата) о прохождении научно-исследовательской стажировки	Организация мероприятия по выдаче сертификатов о прохождении научно-исследовательской стажировки.		Сертификат Университета

Заключение

Краткие выводы по зарубежной научно-исследовательской стажировке:

Цель моей зарубежной научно-исследовательской стажировки заключалась в освоении навыков письменного и устного перевода, ознакомлении с процессами локализации и адаптации текстов, а также работе с различными языками и культурами.

Моей задачей было расширить свои знания и опыт в области перевода и локализации, а также научиться эффективно коммуницировать с представителями разных культур.

В ходе стажировки я участвовала в различных семинарах, где получила возможность применить свои навыки перевода на практике. Я работала с разнообразными текстами, включая техническую документацию, маркетинговые материалы и литературные произведения. Также я принимала участие в процессе локализации программного обеспечения, что позволило мне ознакомиться с особенностями адаптации текстов к целевой аудитории.

В ходе общения с коллегами из Казахстана я погрузилась во множество культурных контекстов и принципов коммуникации. Я научилась учитывать культурные особенности и нюансы в процессе перевода, что помогло мне создавать более точные и адаптированные тексты.

Зарубежная научно-исследовательская стажировка оказалась не только богатым опытом в области перевода и локализации, но и уникальной возможностью для личного роста. Я расширила свой кругозор, повысила свою культурную компетентность и научилась эффективно работать в межкультурной среде.

В целом, эта стажировка принесла мне ценные знания и навыки, которые я смогла применить на практике. Я глубже поняла важность точности и контекстуальной адаптации при переводе текстов, а также научилась эффективно взаимодействовать с людьми из разных культур. Я уверена, что эти навыки будут полезны мне в дальнейшей профессиональной деятельности и откроют новые возможности для развития в области перевода и локализации.

Руководитель научно-исследовательской стажировки:

_____ **к.ф.н. Алиева Г.А.**

Научный руководитель/консультант: д.ф.н., профессор Караева З.

«07» 04. 2023 г.

КАДРЛАР БӨЛІМІ